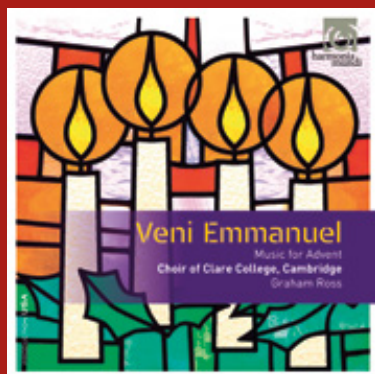


Also available in this series



Veni Emmanuel: Music for Advent
CD HMU 907579

Stabat Mater dolorosa

Music for Passiontide
Choir of Clare College, Cambridge
Graham Ross

PRODUCTION USA

Stabat Mater dolorosa

Music for Passiontide

1 Stabat Mater dolorosa	<i>plainchant</i> Charles Littlewood bass	0'41
2 O vos omnes	TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)	4'15
3 Tristis est anima mea	ORLANDE DE LASSUS (1532-94)	3'54
4 O quam tristis et afflicta	<i>plainchant</i>	0'37
5 In ieiunio et fletu	THOMAS TALLIS (1505-85)	4'00
6 God so loved the world	JOHN STAINER (1840-1901)	3'35
7 Quis est homo qui non fleret	<i>plainchant</i>	0'37
8 Caligaverunt oculi mei	CARLO GESUALDO (1566-1613)	6'26
9 Ut tecum lugeam*	GRAHAM ROSS (b. 1985)	2'56
10 Pro peccatis suae gentis	<i>plainchant</i>	0'41
11 The Reproaches	JOHN SANDERS (1933-2003)	10'43
12 Eia, Mater, fons amoris	<i>plainchant</i>	0'35
13 Crucifixus a 8	ANTONIO LOTTI (1667-1740)	2'57
14 Sancta Mater, istud agas	<i>plainchant</i>	0'38
15 Er nahm alles wohl in acht	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)	1'05
16 Ave verum corpus	WILLIAM BYRD (c.1540-1623)	4'13
17 Fac me tecum pie flere	<i>plainchant</i>	0'38
18 Salvator Mundi I	THOMAS TALLIS	2'03
19 Christus factus est	ANTON BRUCKNER (1824-96)	4'58
20 Virgo virginum praeclara	<i>plainchant</i>	0'39
21 Ne irascaris; Civitas sancti tui	WILLIAM BYRD	9'03
22 Fac me plagis vulnerari	<i>plainchant</i>	0'35
23 Precor te, Domine*	GRAHAM ROSS	7'47
24 Christe, cum sit hinc exire	<i>plainchant</i>	0'46
25 Ubi caritas	MAURICE DURUFLÉ (1902-86)	2'22

* world première recordings

Choir of Clare College, Cambridge

Graham Ross | director

ACKNOWLEDGEMENTS

Cover: Shutterstock

Publishers: Graham Ross (Tracks 1, 4, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 17, 20, 22, 23, 24);
Novello & Co Ltd. (Tracks 2, 3, 6), Oxford University Press (Track 5, 16, 18, 21);
Chris Meuller (Track 8), Royal Schools of Church Music (Track 11),
Faber Music Ltd (Track 13), Edition Peters (Track 19), Durand & Co. (Track 25);
Boosey & Hawkes Ltd (Track 26).

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2014 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded July 2013 in All Hallows' Church, Gospel Oak, London, UK.

Sessions Producer, Recording Engineer & Editor: John Rutter

Sessions Assistant: Matthew Bennett

Executive Producer: Robina G. Young

Stabat Mater dolorosa Music for Passiontide

Since early days Christians have observed with great devotion the time of our Lord's Passion, Death and Resurrection. It became the custom of the Church to prepare for this by a season of penitence and fasting. At first, this season of Lent was observed by those preparing for baptism at Easter, and by those who were to be restored to the Church's fellowship, from which they had been separated by sin. In course of time, the Church came to recognise that, by a careful keeping of these days, the whole Christian community might take to heart the call to repentance and the assurance of forgiveness proclaimed in the gospel. The season extended over forty days as a reminder of the forty days Jesus spent in the wilderness, being tested by Satan.

As the season of Lent drew closer to the Great Week of the Christian Year – Holy Week – the focus of the liturgies of the Church, in readings and prayers, became more focussed on the Lord's Passion and Death. Devotions such as 'Stations of the Cross' became, at least in the Western Church, a means for meditative reflection, recalling and attending to the great events of Holy Week and Easter. Throughout the centuries, artists of all kinds – visual, musical and literary – used their gifts to enhance such reflections, leading all of the faithful of the Church into deeper meditation and prayer. This Passiontide programme intersperses many of the great texts associated with Holy Week amongst the verses of a plainchant setting of the Latin poem *Stabat Mater dolorosa*. A meditation on the death of Jesus and the grief of his mother, the poem has been in use liturgically since medieval times, and the motets and anthems heard here attempt to complement its verses with settings of similar or related texts.

The Latin text of Tomás Luis de Victoria's **O vos omnes** was often set in the sixteenth century as part of the Tenebrae Responsories for Holy Saturday. **Tristis est anima mea**, one of Orlande de Lassus's most dramatic narrative motets, sets Christ's meditation in the Garden of Gethsemane from St Matthew's Gospel. It offers much word-painting, depicting the surrounding crowds ('circumdabit me'), the fleeing disciples (twelve appearances of 'vos fugam capietis'), and Jesus on his way to his death ('et ego vadam immolari'). Tallis also made much of matching text to music in **In ieiunio et fletu**. It shows much absorption of the influx of both sacred and secular continental music into England. The penitential words, begging the Lord to spare His people from having their heritage destroyed, have been said to perhaps betray Tallis's own sympathy with the plight of the Catholic church in Britain at the time. Some three centuries later in England, John Stainer's **God so loved the world** sets words from St John's Gospel as part of a once-popular Victorian Passion sequence. Intended for amateurs and

professionals alike, Stainer's simple, four-part homophonic language allows the text to speak with great clarity.

Carlo Gesualdo sets the *O vos omnes* text as part of his extended six-voice motet **Caligaverunt oculi mei**, with its characteristically unexpected harmonic shifts, here portraying the liturgy of Good Friday and the weeping eyes. Graham Ross's **Ut tecum lugeam**, commissioned by the 2010 Edington Festival of Music, combines two verses from the *Stabat Mater* poem. The relatively limited vocal range in the first verse expands in the second, as the mourning voice of the mother next to her crucified child takes the sopranos to a quiet, sustained top A flat. John Sanders composed **The Reproaches** in 1984 when part of the revised liturgy for Good Friday was introduced at Gloucester Cathedral, where he was Director of Music from 1967 to 1994. The form and atmosphere take as a point of reference Allegri's *Miserere*, with its use of plainchant contrasted with harmony in the verses, although the homophonic textures and shifting chromaticism perhaps have more in common with Gesualdo.

Antonio Lotti was probably born in Hanover, but spent much of his life in St Mark's, Venice, rising to *maestro di cappella* in 1736 and holding this position until his death. Of his many settings of the **Crucifixus** text, taken from the Credo of the Mass, this eight-part version is his best-known, building from the opening bass entry and using much suspension, dissonance and resolution to great dramatic effect throughout. One might be forgiven for thinking this was the work of a Renaissance composer, but this *Crucifixus* is almost a direct contemporary of J. S. Bach's *St John Passion*, from which the chorale **Er nahm alles wohl in acht**, with its focus on the Mother, is taken.

As with Tallis, Byrd took considerable risks with his Catholic settings whilst writing for the Church of England. His deceptively simple four-part devotional motet **Ave verum corpus** shows masterly control of harmony and texture, with intense homophonic statements leading to lucid counterpoint. Tallis's **Salvator Mundi I** (he wrote two settings of the text) similarly represents a remarkably brief and economic use of melodic and harmonic motifs.

Anton Bruckner's celebrated symphonic writing is perhaps most clearly heard in his choral works in **Christus factus est**, a gradual used as part of the Mass services on Maundy Thursday. It explores the 'obedient' death of Jesus on the cross, displaying wide dynamic contrasts and pitch extremities at the climaxes, easing away to a poised, gentle close. The biographer Ernst Kurth insisted that the motet 'reflects the composer's entire personality and spirituality'. Byrd's double motet **Ne irascaris Domine** and **Civitas sancti**, taken from his 1589 *Cantiones sacrae*, is also a highly personal

composition, and one of his most political works. It sets part of Isaiah 64, in which forgiveness is asked for a society of people who have made their city, Jerusalem, a wilderness and a desolation. It offers a remarkable insight into a composer honing his art with economy and concentration of resources during the fate of the Catholic church. The intensification of the lament over Jerusalem is beautiful, but extreme; the final phrase 'desolata est' is heard no fewer than 54 times.

Graham Ross's **Precor te, Domine** was commissioned to serve as a companion piece to Buxtehude's passion-meditation *Membra Jesu Nostri*. Its text, taken from the Book of Hours, is a prayer to Jesus Christ, focussed on the Passion, and is a blend of both meditation and imprecation. It corresponds to the Latin arias in Buxtehude's cycle, also focussing here on the different parts of Christ's body witnessed as he is left to hang on the Cross. The additional content here is a significantly more detailed study of the face. Left until last in Buxtehude's work, the face here is further broken up into its individual dying qualities: mouth, voice, countenance, pallor, and finally, tearful eyes.

Durufle's **Ubi caritas** – one of the antiphons used for the washing of feet on Maundy Thursday – is based on the original Gregorian melody, sung by alternating antiphonal altos. The gentle, restrained setting draws the *Stabat Mater* poem to a close, and allows us to meditate on all the Passiontide texts as we prepare during Holy Week for the great Festival of Easter.

– GRAHAM ROSS © 2014

Stabat Mater dolorosa

La Semaine Sainte en musique

Dès les premiers temps de l'Église, les Chrétiens ont manifesté une profonde dévotion pour la Semaine sainte qui rappelle la Passion, la mort et la résurrection de notre Seigneur. L'Église prit l'habitude de préparer cette commémoration par une période de jeûne et de pénitence. À l'origine, ce temps de Carême était observé par les catéchumènes qui devaient recevoir le baptême à Pâques et par tous ceux qui, temporairement écartés de l'Église par le péché, allaient être réadmis en son sein. Au fil du temps, l'Église réalisa l'intérêt de cette période de préparation : sa stricte observance permettrait à toute la communauté chrétienne de prendre à cœur l'appel au repentir et à l'assurance du pardon proclamé dans les Évangiles. La durée du Carême – quarante jours – rappelait les quarante jours de Jésus dans le désert, soumis à la tentation de Satan.

Au fur et à mesure que se rapprochait la « Grande semaine » de l'année chrétienne – la Semaine Sainte – les liturgies de l'Église, dans les lectures et les prières, se concentraient sur la Passion et la mort du Seigneur. Certaines dévotions particulières, telles les « stations du chemin de croix », devinrent, du moins dans l'Occident chrétien, un moyen de méditation et de réflexion, rappelant et commémorant les grands événements de la Semaine Sainte et de Pâques. Au fil des siècles, peintres, musiciens et écrivains mirent leurs talents au service de cette réflexion, accompagnant les fidèles dans l'approfondissement de leur méditation et de leurs prières. Ce programme est basé sur de grands textes associés à la Semaine Sainte, entre lesquels s'égrenent les strophes d'une version en plain-chant du poème latin *Stabat Mater dolorosa*. Cette méditation sur la mort de Jésus et la douleur de sa mère connut un usage liturgique dès le Moyen-Âge. Les motets et antennes interprétés ici apportent un complément à ces strophes par des compositions sur des textes similaires ou apparentés.

Au seizième siècle, le texte latin du motet **O vos omnes** de Tomás Luis de Victoria a souvent été mis en musique dans le cadre des répons de l'office des Ténèbres du Samedi Saint. **Tristis est anima mea** est un des motets narratifs les plus dramatiques de Roland de Lassus. Il illustre avec beaucoup de figuralisme la méditation du Christ au Jardin de Gethsémani, d'après le texte de l'Évangile de Saint Matthieu : il dépeint les foules qui entourent le Christ (« circumdabit me »), la fuite des disciples (pas moins de douze occurrences de « vos fugam capietis »), et la marche de Jésus vers la mort (« et ego vadam immolari »). Tallis s'attacha lui aussi à accorder le texte et la musique dans **In ieiunio et fletu**. L'œuvre témoigne de la pénétration de l'influence de la musique continentale (sacrée et profane) en Angleterre. Le texte pénitentiel, suppliant le Seigneur d'épargner son peuple et de ne pas dilapider son héritage, traduirait peut-être les sympathies personnelles de Tallis pour la situation désespérée de l'Église catholique d'Angleterre à l'époque.

Trois siècles plus tard, dans cette même Angleterre, John Stainer mit en musique des paroles de l'Évangile selon Saint Jean : **God so loved the world** fait partie d'une séquence pour le temps de la Passion, très connue à l'époque victorienne. À l'usage des amateurs et des professionnels, la simplicité du langage homophone à quatre voix de Stainer, laisse transparaître le texte avec beaucoup de clarté.

Carlo Gesualdo intègre le texte *O vos omnes* dans son grand motet à six voix **Caligaverunt oculi mei**, dont les changements harmoniques inattendus mais caractéristiques illustrent ici la liturgie du Vendredi Saint et les yeux « obscurcis de larmes ».

Ut tecum lugeam, composé par Graham Ross pour le Festival de musique d'Edington de 2010, combine deux strophes du *Stabat Mater*. Relativement limité dans la première strophe, l'ambitus s'élargit dans la seconde : la déploration de la mère près de son fils crucifié s'envole dans la tessiture soprano jusqu'à un long et doux la bémol aigu. John Sanders a composé **The Reproaches** en 1984, lors de l'introduction d'une partie de la nouvelle liturgie du Vendredi Saint à la cathédrale de Gloucester dont il fut directeur de la musique, de 1967 à 1994. Si la forme et l'atmosphère de l'œuvre se réfèrent au *Miserere* d'Allegri, avec le contraste du plain-chant et de l'harmonie des couplets, les textures homophones et les chromatismes mouvants se rapprocheraient plutôt de Gesualdo.

Antonio Lotti naquit probablement à Hanovre mais passa une grande partie de sa vie professionnelle à la basilique Saint Marc de Venise, dont il fut *maestro di cappella* de 1736 jusqu'à sa mort. Cette version à huit voix du **Crucifixus** (extrait du Credo de la messe) est la plus connue de ses nombreuses compositions sur ce texte. L'entrée initiale de la basse, les nombreux retards harmoniques, dissonances et autres résolutions confèrent à cette œuvre un fort effet dramatique du début à la fin. En dépit d'une atmosphère rappelant la Renaissance, ce *Crucifixus* est presque contemporain de la *Passion selon Saint Jean* de J-S. Bach, d'où provient le choral **Er nahm alles wohl in acht**, dont la figure centrale est la Mère du Christ.

Comme Tallis, Byrd prenait des risques considérables avec ses compositions à teneur catholique alors qu'il écrivait pour l'Église d'Angleterre. D'une simplicité trompeuse, son motet dévotionnel à quatre voix : **Ave verum corpus** montre une parfaite maîtrise de l'harmonie et des textures, l'intensité de l'homophonie conduisant à un contrepoint lumineux. Le **Salvator Mundi I** de Tallis (qui composa deux œuvres sur ce texte) représente de manière similaire un remarquable usage concis et économique des motifs mélodiques et harmoniques.

De toutes les compositions chorales d'Anton Bruckner, celle qui témoigne le plus clairement de son écriture symphonique caractéristique est sans doute **Christus factus est**, graduel intégré

aux célébrations du Jeudi Saint. Le tableau de la mort « obéissante de Jésus sur la Croix culmine sur de forts contrastes dynamiques et des registres poussés à l'extrême, puis s'apaise dans le calme d'une douce fin. Dans la biographie qu'il a consacré à Bruckner, Ernst Kurth affirme que ce motet « reflète toute la personnalité et la spiritualité du compositeur ». Le double motet de Byrd : **Ne irascaris Domine et Civitas sancti**, tiré des *Cantiones sacrae* (1589), est également une œuvre très personnelle, et une de ses compositions les plus politiques. Le texte, extrait d'Isaïe 64, demande le pardon de Dieu pour le peuple qui a fait de sa ville, Jérusalem, un désert et une solitude. Ici, le compositeur peaufina son art avec économie et une grande concentration de moyens pendant les persécutions de l'église catholique en Angleterre. L'intensification de la plainte sur Jérusalem est magnifique dans sa démesure : la phrase finale « *desolata est* » connaît pas moins de 54 occurrences.

Precor te, Domine fut commandé à Graham Ross en complément de la méditation de Buxtehude sur la Passion : *Membra Jesu Nostri*. Le texte, tiré du Livre des heures, est une prière à Jésus Christ. Centrée sur sa Passion, elle fusionne méditation et imprécation. Comme le texte latin du cycle de Buxtehude, elle se concentre tour à tour sur différentes parties du corps du Christ mourant sur la Croix. Mais elle s'arrête plus longuement sur le visage. Dernier élément de l'œuvre de Buxtehude, le visage, dans l'œuvre contemporaine, est détaillé à l'article de la mort : la bouche, la voix, l'expression, la pâleur et enfin les yeux pleins de larmes.

Durufé a basé **Ubi caritas** – une des antennes accompagnant la cérémonie du lavement des pieds, le Jeudi Saint – sur une mélodie grégorienne, chantée en alternance de répons par les altos. Cette musique subtile et réservée amène le *Stabat Mater* à sa conclusion et nous permet de méditer sur tous les textes de la Passion pendant la Semaine sainte, en préparation de la grande fête de Pâques.

– GRAHAM ROSS © 2014

Traduction : Geneviève Bégou

Stabat Mater dolorosa Musik zur Passionszeit

Seit der Frühzeit des Christentums wurde mit großer Hingabe der Zeit des Leidens unseres Herren, seines Todes und der Wiederauferstehung gedacht. In der Kirche wurde es zum Brauch, sich auf diese Jahreszeit mit einer Periode der Bußfertigkeit und des Fastens vorzubereiten. Im Anfang wurde diese Passionszeit von denen beachtet, die sich auf die Taufe zu Ostern vorbereiteten, auch von denen, die auf den Wiedereintritt in die Kirchengemeinschaft warteten, aus der sie wegen einer Sünde ausgeschlossen worden waren. Im Laufe der Zeit erkannte die Kirche, dass die ganze christliche Gemeinschaft durch sorgfältige Beachtung dieser Tage den Aufruf zur Bußfertigkeit und der Gewissheit der Vergebung zu Herzen nehmen könnte, wie sie im Evangelium verheißen wird. Die Passionszeit erstreckte sich über vierzig Tage in Erinnerung an die vierzig Tage, die Jesus in der Wüste verbrachte und vom Satan versucht wurde.

In dem Maße, wie sich die Fastenzeit der wichtigsten Woche des Kirchenjahres näherte – der Karwoche –, erhielten die Liturgien der Kirche in Lesungen und Gebeten einen Schwerpunkt im Leiden und Tod des Herren. Die Verehrung z.B. an Kreuzwegstationen wurde, zumindest in der Westkirche, ein Mittel zur meditativen Vertiefung, zum Erinnern und zur Teilnahme an den großen Ereignissen der Karwoche und des Osterfestes. Durch die Jahrhunderte hindurch haben Künstler aller Gattungen – bildende, musikalische und literarische – ihre Begabung dazu genutzt, solche Betrachtungen zu vertiefen, um alle Gläubigen der Kirche zu intensiver Meditation und zum Gebet zu führen. Unser Programm zur Passionszeit verbindet viele der großen mit der Karwoche verbundenen Texte mit dem gregorianischen Gesang des lateinischen *Stabat Mater dolorosa*. Diese Besinnung auf den Tod von Jesus und die Trauer seiner Mutter ist seit dem Mittelalter Bestandteil der Liturgie gewesen. Die Motetten und Anthems unserer Aufnahme versuchen, die Verse des *Stabat Mater* mit Kompositionen auf gleiche oder verwandte Texte zu umgeben.

Der lateinische Text des **O vos omnes** von Tomás Luis de Victoria wurde im 16. Jahrhundert oft als Teil der Tenebrae-Responsorien zum Ostersonntag vertont. Eine der sehr dramatisch berichtenden Motetten von Orlando de Lassus, **Tristis est anima mea**, vertont das Gebet von Christus im Garten von Gethsemane aus dem Matthäusevangelium. Das Stück verwendet reichlich Wortmalerei, indem es die umherstehenden Volksmassen beschreibt („circumdabit me“), die fliehenden Jünger (zwölfmal wird der Text „vos fugam capietis“ wiederholt) und dann Jesu Weg zum Tod („et ego vadam immolari“). Auch Thomas Tallis vertont mehrere passende Texte in **In ieiunio et fletu**. Er hat viel von der Atmosphäre der vom europäischen Kontinent nach England gelangenden geistlichen und weltlichen Musik übernommen. Die Bußworte, der Herr solle verhindern, dass die Erbschaft seines Volkes zerstört wird, mögen die Nähe von Tallis zur damals in England bedrängten katholischen Kirche preisgeben. Etwa drei Jahrhunderte später hat der Engländer John Stainer in seiner Motette **God so loved the world** Worte des Johannesevangeliums als Teil einer ehemals im viktorianischen England beliebten Passionssequenz vertont. Für Amateure und professionelle Sänger gleichermaßen

geeignet, lässt Stainer mit seiner schlichten vierstimmigen homophonen Sprache den Text mit großer Deutlichkeit reden.

Don Carlo Gesualdo vertont den Text des *O vos omnes* als Teil seiner ausgedehnten sechsstimmigen Motette **Caligaverunt oculi mei** mit den charakteristisch unvorbereiteten harmonischen Rückungen. Hier schildert er die Karfreitagsliturgie und die wehklagenden Augen. **Ut tecum lugeam** von Graham Ross wurde vom englischen Edington Festival of Music 2010 in Auftrag gegeben. Es bringt zwei Verse des *Stabat Mater* zusammen. Der zunächst relativ enge stimmliche Bereich im ersten Vers erweitert sich im zweiten, wenn die klagende Stimme der Mutter nahe ihrem gekreuzigten Sohn die Soprane zu einem halb unterdrückten, langgehaltenen hohen A hebt. Als 1984 ein Teil der revidierten Liturgie für den Karfreitag in der Gloucester Cathedral eingeführt wurde, komponierte John Sanders die Improperien **The Reproaches** (Klagevorwürfe). Sanders war in der Gloucester Cathedral Organist von 1967-1994, damit gleichzeitig einer der Organisatoren des Three Choirs Festival. Form und Atmosphäre des Stücks lehnen sich mit dem Wechsel von einstimmiger Gregorianik und mehrstimmigen Chorversen an das *Miserere* von Gregorio Allegri an, obwohl der homophone Aufbau und die chromatischen Rückungen stilistisch vielleicht mehr mit Gesualdo zu tun haben.

Antonio Lotti wurde in Hannover geboren, verbrachte aber einen Großteil seines Lebens als Altist, Organist und schließlich (1736) Kapellmeister an San Marco in Venedig bis zu seinem Tod. Die bestbekannte seiner Vertonungen des **Crucifixus** ist diese achtstimmige Version in imitatorischer Technik. Sie baut sich vom Basseinsatz her auf und verwendet durch das Stück hindurch Suspension, Dissonanz und Auflösung mit großer dramatischer Wirkung. Man könnte leicht denken, es sei ein Werk eines Renaissance-Komponisten; aber dieses *Crucifixus* ist fast zeitgleich mit Johann Sebastian Bachs *Johannespassion*, aus dem hier der Choral **Er nahm alles wohl in acht** mit der Gottesmutter als Schwerpunkt genommen ist.

Wie Tallis begab sich auch William Byrd mit seinen katholischen Kompositionen in ziemliche Gefahr, wenn er für die anglikanische Church of England schrieb. Seine auf den ersten Blick einfache, vierstimmige Anbetungsmotette **Ave verum corpus** zeigt meisterliche Beherrschung von Harmonien und Textstrukturen. Starke homophone Aussagen führen hin zu leuchtenden imitatorischen Abschnitten. Das **Salvator mundi I** von Thomas Tallis (er schrieb zwei Kompositionen auf denselben Text) zeigt ebenfalls eine bemerkenswert kurze und ökonomische Verwendung melodischer und harmonischer Motive.

Die vielgerühmte sinfonische Schreibart von Anton Bruckner kann in seinen Chorwerken vielleicht am klarsten im **Christus factus est** wiedergefunden werden, einem Graduale, das Teil der Gründonnerstags-Liturgie ist. Das Graduale erkundet den ‚gehorsamen‘ Kreuzestod Jesu mittels weiter dynamischer Gegensätze und äußerster Tonhöhen an den Höhepunkten, die sich in einem gelassenen, sanften Ende beruhigen. Der Bruckner-Biograph Ernst Kurth bestand darauf,

diese Motette spiegle die gesamte Persönlichkeit und Spiritualität ihres Schöpfers. Die Doppelmotette **Ne irascaris Domine / Civitas sancti** von William Byrd stammt aus der Sammlung *Cantiones sacrae* von 1589. Sie ist ebenfalls eine zutiefst persönliche Komposition, eines seiner politischsten Werke. In ihm wird ein Abschnitt aus dem Propheten Jesaja (64.9-10) vertont, in dem um Vergebung für eine Gesellschaft von Menschen gebeten wird, die ihre Stadt Jerusalem zur Stätte von Wüste und Zerstörung gemacht hat. Die Motette bietet einen beachtlichen Einblick in einen Komponisten, der seine Kunstmittel während eines Schicksalsschlags für die katholische Kirche durch Sparsamkeit und Konzentration einschränkt. Die Zuspitzung der Klage über Jerusalem ist wunderschön, wenn auch extrem: die Schlusswendung ‚desolata est‘ (‚liegt zerstört‘) wird nicht weniger als 54mal wiederholt.

Precor te, Domine von Graham Ross ist eine Mischung aus Meditation und Anklage. Es korrespondiert mit den lateinischen Arien in Buxtehudes Zyklus *Membra Jesu Nostri*, bezieht sich auf die verschiedenen Körperteile von Christus und bezeugt, wie er am Kreuze hing. In diesem Text wird sein Gesicht allerdings viel eingehender beschrieben als bei Buxtehude, wo es erst gegen Ende vorkommt. Das Antlitz wird hier in individuelleren Zügen des Sterbens geschildert: Mund, Stimme, Gesichtsausdruck, Blässe, und zum Abschluss die tränenden Augen.

Die Motette **Ubi caritas** von Maurice Duruflé – eine der Antiphonen, die zur Fußwaschung an Gründonnerstag gesungen werden – fußt auf der originalen gregorianischen Melodie, die von alternierenden antiphonalen Altstimmen gesungen wird. Das behutsame, verhaltene Stück wirkt wie ein Schlusspunkt nach der Dichtung des *Stabat Mater* und erlaubt uns Hörern, über alle Texte der Passionszeit zu meditieren, während wir uns in der Karwoche auf das große Osterfest vorbereiten.

– GRAHAM ROSS © 2014

Übersetzung Ingeborg Neumann

ANONYM, zugeschrieben u.a.
JACOPONE DA TODI (ca. 1230-1306)

Schaut die Mutter voller Schmerzen,
wie sie mit zerrissem Herzen
unterm Kreuz des Sohnes steht.

Ach! Wie bang ihr Herz, wie bricht es,
da das Schwert des Weltgerichtes
tief durch ihre Seele geht!

Nr. 14 aus Tenebrae-Responsorien für Karsamstag

O ihr alle, die des Weges kommen, hört und seht:
wo gibt es einen Schmerz gleich meinem Schmerz?
O ihr alle, die des Weges kommen, hört und seht:
wo gibt es einen Schmerz gleich meinem Schmerz?
Hört, all ihr Völker, und seht meinen Schmerz,
wo gibt es einen Schmerz gleich meinem Schmerz?

Zweites Responsorium zur Matutin am
Gründonnerstag; nach Matthäus 26

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hier und wachet mit mir.
Nun werdet ihr die Menge sehen, die mich
umzingelt; ihr werdet die Flucht ergreifen,
und ich werde für euch geopfert werden.

aus dem STABAT MATER

O wie bitter Qualen Beute
ward die Hochgebenedeite
Mutter des Gekreuzigten!

Wie die bange Seele lechzet!
Wie sie zittert, wie sie ächzet,
des Geliebten Pein zu sehn!

Joel 2.12,17; Erster Sonntag der Fastenzeit,
Responsorium zur Matutin

Mit Fasten, Weinen und Klagen beteten die Priester:
Herr, schone dein Volk und lass dein Erbteil nicht
zu Schanden werden! Zwischen Vorhalle und Altar
weinten die Priester und sprachen: Schone dein Volk!

1 Stabat Mater dolorosa

Text attributed to
JACOPONE DA TODI (c. 1230-1306)
Translated by Edward Caswall (1814-78)

*Stabat Mater dolorosa
juxta Crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.*

*Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransiit gladius.*

2 O vos omnes

No. 14 of Tenebrae Responsories for Holy Saturday

*O vos omnes qui transitis per viam:
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.
O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte:
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Attendite, universi populi, et videte dolorem meum.
Si est dolor similis sicut dolor meus.*

3 Tristis est anima mea

Second Responory at Matins on Maundy Thursday,
after Matthew 26

*Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum.
Nunc videbitis turbam, quae circumdabit me:
vos fugam capietis
et ego vadam immolari pro vobis.*

4 O quam tristis et afflicta

STABAT MATER

*O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta,
Mater Unigenitri!*

*Quae maerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
nati poenas inclyti.*

5 In ieiunio et fletu

Joel 2: 12, 17; First Sunday of Lent,
Matins Responory

*In ieiunio et fletu orabant sacerdotes: Parce, Domine,
parce populo tuo, et ne des hereditatem tuam in
perditionem. Inter vestibulum et altare plorabant
sacerdotes, dicentes: Parce populo tuo.*

At the Cross her station keeping,
stood the mournful Mother weeping,
close to her Son to the last.

Through her heart, His sorrow sharing,
all His bitter anguish bearing,
now at length the sword has passed.

O all ye that pass by the way, attend and see:
if there be any sorrow like to my sorrow.
O all ye that pass by the way, attend and see:
If there be any sorrow like to my sorrow.
Attend, all ye people, and see my sorrow:
If there be any sorrow like to my sorrow.

My soul is sorrowful even unto death;
remain here and watch with me.
Now you will see the crowd which will
surround me, you will take flight,
and I shall go to be sacrificed for you.

O how sad and sore distressed
was that Mother, highly blest,
of the sole-begotten One.

Christ above in torment hangs,
she beneath beholds the pangs
of her dying glorious Son.

In fasting and weeping the priests prayed: Spare,
O Lord, spare thy people, and give not thine
inheritance to perdition. Between the porch and the
altar the priests wept, saying: Spare thy people.

Texte attribué à
JACOPONE DA TODI (c. 1230-1306)

Debout, la Mère des douleurs
se tenait, en pleurs, près de la Croix
où pendait son Fils.

Et son âme gémissante,
affligée et dolente,
fut transpercée par le glaive.

No. 14 des Répons des Ténèbres du Samedi Saint

Regardez, voyez s'il est douleur semblable à la mienne.
Ô vous tous qui passez par le chemin,
Regardez et voyez :
Est-il une douleur semblable à la mienne.
Regardez, peuples de l'univers, et voyez ma douleur,
Douleur à nulle autre pareille.

Deuxième Répons des Matines du Jeudi Saint,
d'après Matthieu, 26

Mon âme est triste jusqu'à la mort ;
Demeurez ici et veillez avec moi.
Quand vous verrez la foule m'encercler,
Vous fuirez, et j'irai vers mon sacrifice pour vous.

Oh ! Quelle tristesse, quelle affliction
Pour cette femme bénie entre toutes,
Mère du Fils unique de Dieu !

Comme elle pleure et se lamente,
La pieuse Mère, en voyant
Les souffrances de son illustre Fils.

Dans le jeûne et les pleurs, les prêtres priaient :
Pitié, ô Seigneur, épargne ton peuple, et ne livre
pas ton héritage à la honte. Qu'entre le portique
et l'autel pleurent les prêtres, et qu'ils disent :
Épargne ton peuple.

Gott liebe die Welt so sehr, dass er seinen eingeborenen Sohn sandte, damit, wer an ihn glaubt, nicht verloren ginge, sondern das ewige Leben haben solle. Denn Gott sandte seinen Sohn nicht in die Welt, um die Welt zu verdammen, sondern damit die Welt durch ihn erlöst würde.

aus dem STABAT MATER

Wessen Auge kann der Zählen
bei dem Jammer sich erwehren,
der die Mutter Christi drückt?

Wer nicht innig sich betrüben,
der die Mutter mit dem lieben
Sohn in solcher Not erblickt?

Nr. 12 aus den Tenebrae-Responsorien für Karfreitag

Meine Augen sind getrübt von meinen Tränen,
denn er ist fern von mir, der mich getröstet hat:
Seht, all ihr Völker, wo gibt es einen Schmerz
gleich meinem Schmerz? O ihr alle, die des Weges kommen,
hört und seht: wo gibt es einen Schmerz gleich meinem
Schmerz?

aus dem STABAT MATER

Lass, o Mutter, Quell der Liebe,
lass die Flut der heiligen Triebe
strömen in mein Herz herab!

Unterm Kreuz mit dir zu stehen,
unverwandt hinauf zu sehen,
sehn ich mich aus Liebesdrang.

aus dem STABAT MATER

Für die Sünden seiner Brüder,
sieht sie, wie die zarten Glieder
schwerer Geißeln Wut zerreißt.

Sieht den holden Sohn erblassen,
trostberaubt, von Gott verlassen,
stills veratmen seinen Geist.

6 God so loved the world

W. J. Sparrow-Simpson (1859-1952)

God so loved the world that he sent his only begotten
Son, that whosoever believeth in him should not perish,
but have everlasting life. For God sent not his Son into
the world to condemn the world, but that the world
through him might be saved.

7 Quis est homo qui non fleret

STABAT MATER

*Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?*

*Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari
dolentem cum Filio?*

8 Caligaverunt oculi mei

No. 12 of Tenebrae Responsories for Good Friday

*Caligaverunt oculi mei a fletu meo:
quia elongatus est a me, qui consolabatur me:
Videte, omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus.
O vos omnes, qui transitis per viam, attendite,
et videte si est dolor similis sicut dolor meus.*

9 Ut tecum lugeam

STABAT MATER

*Eia mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.*

*Juxta crucem tecum stare,
et me tibi sociare
in planctu desidero.*

10 Pro peccatis suae gentis

STABAT MATER

*Pro peccatis suae gentis
vidit Iesum in tormentis,
et flagellis subditum.*

*Vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.*

Is there one who would not weep,
whelmed in miseries so deep,
Christ's dear Mother to behold?

Can the human heart refrain
from partaking in her pain,
in that Mother's pain untold?

My eyes are darkened by my tears:
For He is far from me that comforted Me:
See, O all ye people, if there be a sorrow like unto My sorrow.
O all ye that pass by, behold
and see if there be a sorrow like unto My sorrow.

O thou Mother! fount of love!
Touch my spirit from above,
make my heart with thine accord:

To stand beside the cross with you,
and for me to join you
in mourning, this I desire.

For the sins of His own nation,
She saw Jesus wracked with torment,
All with scourges rent:

She beheld her tender Child,
Saw Him hang in desolation,
Till His spirit forth He sent.

Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin
que quiconque croit en Lui ne périsse
point mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a
pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde,
mais pour que le monde soit sauvé par Lui.

STABAT MATER

Qui ne pleurerait
en voyant la Mère du Christ
endurer un tel supplice ?

Qui ne pourrait partager la peine
de la Mère du Christ,
en la voyant souffrir avec son Fils ?

No. 12 des Répons des Ténèbres pour le Vendredi Saint

Mes yeux sont obscurcis à force de pleurer, car celui qui me
consolait s'est éloigné de moi :
Peuples, voyez mon affliction, voyez s'il est douleur semblable
à la mienne. Ô vous qui passez, regardez et voyez s'il est
douleur semblable à la mienne.

STABAT MATER

Ô Mère, fontaine d'amour,
fais-moi sentir la force du chagrin,
afin que je pleure avec toi.

Je désire être au pied de la Croix,
avec toi
et partager ta peine.

STABAT MATER

Pour les péchés de son peuple,
elle vit Jésus déchiré par les tourments,
et flagellé :

Elle vit son doux Enfant
mourir seul,
et rendre l'esprit.

Klagevorwürfe

Liturgie für Karfreitag

Mein Volk, was hab ich dir getan? Womit betrübt' ich dich?
Antworte mir! Weil ich dich aus dem Lande Ägypten, aus
der Sklaverei in die Freiheit geführt, hältst du das Kreuz
bereit für deinen Heiland. Mein Volk, was hab ich dir getan?
Womit betrübt' ich dich? Antworte mir! Heiliger Gott!
Heiliger Starker! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!
Weil ich dich geleitet durch die Wüste vierzig Jahre und
mit Manna dich speiste, weil ich dich führte in ein Land, so
überaus gut, hältst du das Kreuz bereit für deinen Heiland.
Heiliger Gott! Heiliger Starker! Heiliger Unsterblicher,
erbarme dich unser! Was hätte ich dir noch mehr tun sollen?
Als meinen schönsten Weinberg pflanzte ich dich, und so
bitter wurdest du mir; mit Essig stilltest du meinen Durst
und mit einer Lanze durchbohrst du deinem Heiland die
Brust. Heiliger Gott! Heiliger Starker! Heiliger Unsterblicher,
erbarme dich unser! Ich war's, der vor dir aufgetan das Rote
Meer und du tust meine Brust mir auf mit einer Lanze. Ich
war's, der dir voranzog in einer Wolkensäule, und du führst
mich vor des Pilatus Richterstuhl. Mein Volk, was hab ich
dir getan? Womit betrübt' ich dich? Antworte mir! Ich war's,
der dich mit Manna nährte in der Wüste; und du gibst mir
Backenstreich und Geißelhiebe. Ich war's, der dir zu trinken
gab des Heiles Wasser aus dem Felsen; und du, du gibst zum
Tranke Galle mir und Essig. Mein Volk, was hab ich dir
getan? Womit betrübt' ich dich? Antworte mir! Ich war's, der
dir ein Königsszepter gab; und du gibst meinem Haupte eine
Dornenkrone. Ich war's, der dich gar hoch erhob durch große
Macht; und du hängst hoch mich auf am Kreuzesgalgen.
Mein Volk, was hab ich dir getan? Womit betrübt' ich dich?
Antworte mir!

aus dem STABAT MATER

Lass, o Mutter, Quell der Liebe,
lass die Flut der heiligen Triebe
strömen in mein Herz herab!

Lass in Liebe mich entbrennen,
ganz für den in Liebe brennen,
der für mich sein Leben gab.

aus dem *Credo* des *Ordinariums der Heiligen Messe*

Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus.
Er ist gestorben und begraben worden.

11 The Reproaches

Liturgy for Good Friday

O my people, what have I done to you? How have I
offended you? Answer me! I led you out of Egypt, from
slavery to freedom, but you led your Saviour to the
cross. O my people, what have I done to you? How
have I offended you? Answer me! Holy is God! Holy
and strong! Holy immortal One, have mercy on us. For
forty years I led you safely through the desert. I fed you
with manna from heaven, and brought you to a land
of plenty; but you led your Saviour to the cross. Holy is
God! Holy and strong! Holy immortal One, have mercy
on us. What more could I have done for you? I planted
you as my fairest vine, but you yielded only bitterness:
when I was thirsty you gave me vinegar to drink, and
you pierced your Saviour's side with a lance. Holy is
God! Holy and strong! Holy immortal One, have mercy
on us. I opened the sea before you, but you opened my
side with a spear. I led you on your way in a pillar of
cloud, but you led me to Pilate's court. O my people,
what have I done to you? How have I offended you?
Answer me! I bore you up with manna in the desert, but
you struck me down and scourged me. I gave you saving
water from the rock, but you gave me gall and vinegar
to drink. O my people, what have I done to you? How
have I offended you? Answer me! I gave you a royal
sceptre, but you gave me a crown of thorns. I raised you
to the height of majesty, but you have raised me high
on a cross. O my people, what have I done to you? How
have I offended you? Answer me!

12 Eia, Mater, fons amoris

STABAT MATER

*Eia, Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.*

*Fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.*

13 Crucifixus

from the *Credo* of the *Ordinary of the Mass*

*Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato.
Passus et sepultus est.*

O Mother, fountain of love,
make me feel the power of sorrow,
that I may grieve with you.

Make me feel as thou hast felt;
make my soul to glow and melt
with the love of Christ my Lord.

He was indeed crucified for us
at the hands of Pontius Pilate.
He died and was buried.

Les reproches

Liturgie du Vendredi Saint

Ô mon peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je offensé ?
Réponds-moi ! Je t'ai conduit hors d'Égypte, de l'esclavage à
la liberté, et toi, tu as conduit ton Sauveur à la croix. Ô mon
peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je offensé ? Réponds-
moi ! Saint est le Seigneur ! Saint et puissant ! Toi, saint et
immortel, aie pitié de nous. Pendant quarante ans, je t'ai
guidé dans le désert. Je t'ai nourri de la manne céleste, et je
t'ai fait entrer au pays de l'abondance ; mais toi, tu as conduit
ton Sauveur à la croix. Saint est le Seigneur ! Saint et puissant
! Toi, saint et immortel, aie pitié de nous. Qu'aurais-je pu
faire de plus ? Je t'ai planté comme ma plus belle vigne, mais
tu n'as donné qu'un fruit amer : j'avais soif et tu m'as donné
à boire du vinaigre et tu as transpercé le côté de ton Seigneur
avec une lance. Saint est le Seigneur ! Saint et puissant ! Toi,
saint et immortel, aie pitié de nous. J'ai ouvert la mer devant
toi, et toi, tu as ouvert mon flanc avec une lance. Je t'ai
montré le chemin dans une colonne de nuées, et toi, tu m'as
conduit à la cour de Pilate. Ô mon peuple, que t'ai-je fait ?
En quoi t'ai-je offensé ? Réponds-moi ! Je t'ai soutenu avec
la manne dans le désert, et toi tu m'as jeté à terre et fouetté.
Je t'ai donné à boire l'eau jaillie du rocher, et toi, tu m'as
donné le fiel et le vinaigre à boire. Ô mon peuple, que t'ai-je
fait ? En quoi t'ai-je offensé ? Réponds-moi ! Je t'ai donné un
sceptre royal, et toi tu m'as donné une couronne d'épines.
Je t'ai fait monter sur le trône, et toi tu m'as pendu sur la
croix. Ô mon peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je offensé
? Réponds-moi !

STABAT MATER

Ô Mère, source d'amour !
Fais-moi sentir la force du chagrin,
afin que je pleure avec toi :

Fais que mon cœur s'embrase
dans l'amour de Christ mon Dieu
et que je Lui plaise avec toi.

extrait du *Credo* de l'*Ordinaire de la Messe*

Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate.
Il mourut et fut mis au tombeau.

aus dem STABAT MATER

Drück; o Heilge, alle Wunden,
die dein Sohn für mich empfunden,
tief in meine Seele ein!

Lass in Reue mich zerfließen,
mit ihm leiden, mit ihm büßen,
mit ihm teilen jede Pein!

Choral aus der *Johannespassion*

14. Jahrhundert, zugeschrieben
Papst Innozenz VI. [?1282-1362]

Sei gegrüßt, wahrer Leib, geboren von der Jungfrau Maria,
der wahrhaft litt und am Kreuz geopfert wurde für die
Menschheit; aus dessen durchbohrter Seite Wasser und Blut
flossen: Sei uns ein Vorbild in der schweren Stunde des Todes!
O süßer Jesus, o frommer Jesus, o Jesus, Sohn Mariens.

aus dem STABAT MATER

Lass mich herzlich mit dir weinen,
mich durchs Kreuz mit ihm vereinen,
sterben all mein Leben lang!

Unterm Kreuz mit dir zu stehen,
unverwandt hinauf zu sehen,
sehn ich mich aus Liebesdrang.

Antiphon zur Matutin am Fest der Verehrung
des Heiligen Kreuzes

O Retter der Welt, errette uns,
der du durch dein Kreuz und kostbares Blut uns
erlöst hast, hilf uns;
demütig bitten wir dich, unseren Gott.

14 Sancta Mater, istud agas

STABAT MATER

*Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.*

*Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.*

15 Er nahm alles wohl in acht

from the *Passion According to St John*

*Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

16 Ave verum corpus

14th century, attrib.
Pope Innocent VI [?1282-1362]

*Ave verum corpus natum de Maria Virgine:
vere passum, immolatum in cruce pro homine:
cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine:
esto nobis praegustatum mortis in examine.
O Iesu dulcis, o Iesu pie, o Iesu fili Mariae.*

17 Fac me tecum pie flere

STABAT MATER

*Fac me tecum pie flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.*

*Juxta Crucem tecum stare,
et me tibi sociare
in planctu desidero.*

18 Salvator Mundi

Antiphon for Matins on the Feast of the
Exaltation of the Cross

*Salvator mundi, salva nos,
qui per crucem et sanguinem redemisti nos,
auxiliare nobis,
te deprecamur, Deus noster.*

Holy Mother! pierce me through,
in my heart each wound renew
of my Saviour crucified:

Let me share with thee His pain,
who for all my sins was slain,
who for me in torments died.

He took good care of everything
in the last hour,
still thinking of His mother,
He provided a guardian for her.
O mankind, do justice,
love God and humanity,
die without any sorrow,
and do not be troubled!

Hail true body, born of the Virgin Mary;
truly suffered, sacrificed on the cross for mankind:
whose pierced side flowed with water and blood:
be for us a foretaste in the trial of death.
O sweet Jesus, o gracious Jesus, o Son of Mary.

Let me mingle tears with thee,
mourning Him who mourned for me,
all the days that I may live:

By the Cross with thee to stay,
there with thee to weep and pray,
is all I ask of thee to give.

O Saviour of the world, save us,
who by thy Cross and precious blood hast
redeemed us; help us,
we humbly beseech thee, our God.

STABAT MATER

Mère sainte, dans mon cœur
imprime les plaies
du Crucifié.

Laisse-moi partager les peines
de ton Fils qui souffris
pour moi.

extrait de La Passion selon Saint Jean

Il prit soin de tout
Dans ses derniers instants,
Pensa à sa mère,
Et lui assura un soutien.
Ô homme, fais le bien,
Aime Dieu et les hommes,
Puis meurs sans chagrin,
Et ne t'afflige pas !

XIV^e siècle, attribué au
Pape Innocent VI [?1282-1362]

Salut, véritable corps, né de la Vierge Marie ;
Supplicié et immolé sur la croix pour l'homme :
Dont le côté transpercé fit couler l'eau et le sang,
Sois notre réconfort à l'heure de la mort.
Ô doux, ô pieux Jésus, ô Fils de Marie.

STABAT MATER

Donne-moi de pleurer des larmes pieuses,
et compatir avec toi auprès du crucifié,
tant que je vivrai :

Je désire être au pied de la Croix,
Avec toi,
Et partager ta plainte.

Antienne des Matines de la fête de
l'Exaltation de la Sainte Croix

O Sauveur du monde, sauve-nous,
Toi qui par la Croix et ton précieux sang
Nous a rachetés ; aide-nous,
Nous t'en supplions, notre Seigneur.

Philipper 2.8-9. Graduale für Gründonnerstag

Christus erniedrigte sich selbst und war gehorsam
bis zum Tod, sogar zum Tod am Kreuz.
Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm
einen Namen gegeben, der über alle Namen ist.

aus dem STABAT MATER

Gib mir Teil an Christi Leiden,
lass von aller Lust mich scheiden,
die ihm diese Wunden schlug!

Auch ich will mir Wunden schlagen,
will das Kreuz des Lammes tragen,
welches meine Sünde trug.

Jesaja 64.9-10

Herr, zürne nicht zu sehr
und denke nicht ewig der Sünde.
Siehe doch das an, dass wir alle dein Volk sind.
Die Städte deines Heiligtums sind zur Wüste geworden; Zion
ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört.

aus dem STABAT MATER

Lass, wenn meine Wunden fließen,
liebestrunknen mich genießen
dieses tröstenden Gesichts!

Flammend noch vom heiligen Feuer,
deck, o Jungfrau, mich dein Schleier
einst am Tage des Gerichts.

19 Christus factus est

Philippians 2: 8-9; Gradual for Maundy Thursday

*Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum
et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.*

20 Virgo virginum praeclara

STABAT MATER

*Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis amara,
fac me tecum plangere.*

*Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolor.*

21 Ne irascaris; Civitas sancti tui

Isaiah 64: 9-10

*Ne irascaris, Domine, satis
et ne ultra memineris iniquitatis nostrae.
Ecce, respice, populus tuus omnes nos.
Civitas sancti tui facta est deserta.
Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.*

22 Fac me plagis vulnerari

STABAT MATER

*Fac me plagis vulnerari,
fac me Cruce inebriari,
et cruore Filii.*

*Flammis ne urar succensus,
per te Virgo, sim defensus
in die iudicii.*

Christ for us became obedient
unto death, even the death of the cross.
Wherefore God also hath highly exalted him
and given him a name which is above every name.

Virgin of all virgins blest,
Listen to my fond request:
let me share thy grief divine;

Let me, to my latest breath,
in my body bear the death
of that dying Son of thine.

Be not angry, O Lord, still,
neither remember our iniquity for ever.
Behold, see, we beseech thee, we are all thy people.
The holy cities are a wilderness.
Sion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

Wounded with His every wound,
steep my soul till it hath swooned,
in His very Blood away;

Be to me, O Virgin, nigh,
lest in flames I burn and die,
in His awful Judgment Day.

Épître aux Philippiens 2: 8-9; Graduel pour le Jeudi Saint

Pour nous, Christ fut obéissant
jusqu'à la mort, à la mort sur la croix.
Aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il donné
le Nom qui est au-dessus de tout nom.

STABAT MATER

Vierge bénie entre toutes les vierges !
Ne sois pas trop dure envers moi :
laisse-moi pleurer avec toi ;

Fais que je porte la mort du Christ,
que je revive sa passion
et souffre de ses plaies.

Isaïe 64: 9-10

Ne t'irrite pas trop, Seigneur,
Ne te rappelle pas indéfiniment le crime.
Vois donc ! Nous sommes tous ton peuple.
Tes villes saintes sont désertées.
Sion est désertée, Jérusalem est une solitude.

STABAT MATER

Fais que ses plaies me blessent,
que la Croix me donne l'ivresse,
du sang versé par ton Fils;

Prends ma défense, ô Vierge,
afin que je ne brûle ni ne meure
au jour du Jugement dernier.

Ich flehe zu dir, Herr Jesus Christ
um deiner unendlichen Liebe willen,
(die du gabst), als du, König des Himmels,
am Kreuz hingst:
mit göttlicher Liebe,
mit tieftrauriger Seele,
mit jammervollem Schmerz,
mit verwirrten Sinnen,
mit durchbohrtem Herzen,
mit blutenden Wunden,
mit ausgestreckten Händen,
mit gedehnten Adern,
mit schreiendem Mund,
mit heiserer Stimme,
mit bleichem Antlitz,
mit der Farbe des Todes,
mit tränenreichen Augen:
dass du dich meiner erbarmst
wegen meiner zahlreichen Sünden.
Amen.

aus dem STABAT MATER

Gegen aller Feinde Stürmen
lass mich Christi Kreuz beschirmen,
sei die Gnade mein Panier!
Deckt des Grabes düstre Höhle
meinen Leib, so nimm die Seele
auf ins Paradies zu dir!

Antiphon während der Fusswaschung in der
Vesper am Gründonnerstag

Wo die Minne, wo die Liebe, dort ist Gott.
Christi Liebe hat geeinet unsre Schar.
Jubeln und frohlocken wollen wir ihm.
Fürchten wollen wir und lieben den lebendigen Gott.
Und aus lautrem Herzen wollen wir uns minnen.
Amen.

Übersetzung: **Ingeborg Neumann** außer:
Verse des Stabat Mater: Christoph Martin Wieland (1733-1813)
/ Nr 11, 13 und 15 nach: Römisches Messbuch, Anselm Schott
O.S.B; Herder, Freiburg /Br. 9/1948) / Nr 3 (teilweise), 19 und
21: Luther-Bibel (Stuttgart, 1948)

23 Precor te, Domine

Book of Hours

*Precor te, Domine Iesu Christe,
propter illam inestimabilem caritatem,
quando tu, rex celestis
pendebas in cruce:
cum deifica caritate,
cum maestissima anima,
cum tristissimo dolore,
cum turbatis sensibus,
cum transfixo corde,
cum sanguineis vulneribus,
cum expansis manibus,
cum extensis venis,
cum clamoroso ore,
cum rauca voce,
cum pallida facie,
cum mortali colore,
cum lacrimosis oculis,
ut sis mihi placabilis,
super multitudinem peccatorum meorum.
Amen.*

24 Christe, cum sit hinc exire

STABAT MATER

*Christe, cum sit hinc exire,
da per Matrem me venire
ad palmam victoriae.
Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
paradisi gloria. Amen.*

25 Ubi caritas

Antiphon during the Washing of the Feet and
Vespers on Maundy Thursday

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen.*

I entreat you, Lord Jesus Christ,
on account of that inestimable love,
(which you gave) when you, King of Heaven, hung upon
the Cross:
with Godly love,
with most mournful spirit,
with saddest demeanour,
with disordered senses,
with pierced heart,
with bloody wounds,
with outstretched hands,
with distended veins,
with clamorous mouth,
with rasping voice,
with pale countenance,
with pallor of death,
with tearful eyes:
that you will be merciful to me
concerning my multitudinous sins.
Amen.

Christ, when Thou shalt call me hence,
by Thy Mother my defense,
by Thy Cross my victory;
While my body here decays,
may my soul Thy goodness praise,
Safe in Paradise with Thee. Amen.

Where charity and love are, there is God.
The love of Christ has brought us together in one.
Let us rejoice and let us be glad in that love itself.
let us fear and love the living God.
And let us love from a pure heart.
Amen.

Livre d'Heures

Seigneur Jésus Christ, je t'en supplie,
en raison de cet amour inestimable,
(que tu as donné), Roi du Ciel,
quand tu étais sur la Croix :
(je te supplie) avec l'amour de Dieu,
avec un cœur lourd
et la plus triste douleur,
les sens troublés,
et le cœur transpercé,
les plaies ensanglantées,
les mains tendues,
les veines éclatées,
la bouche ouverte en un cri,
la voix rauque,
le teint livide,
pâle comme la mort,
et les yeux pleins de larmes :
Aie pitié de moi
et de mes nombreux péchés.
Amen.

STABAT MATER

Ô Christ, quand viendra mon heure de partir,
puisse Ta Mère me conduire
à la palme des vainqueurs.
À l'heure où mon corps va mourir,
fais qu'à mon âme
soit donnée la gloire du Paradis. Amen.

Antienne chantée pendant le lavement des
pieds et les Vêpres du Jeudi Saint

Là où sont la charité et l'amour, là est Dieu.
L'amour du Christ nous a réunis en un seul peuple.
Exultons et réjouissons-nous dans cet amour.
 Craignons et aimons le Dieu vivant.
Et aimons-nous d'un cœur sincère.
Amen.

Traduction : **Geneviève Bégou**



Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. Under the direction of Graham Ross, it has been hailed for its 'immaculate' and 'electric' performances, described as 'very much the best of the English choral tradition'. It leads choral services three times a week in the College Chapel in Cambridge, and maintains an active schedule recording, broadcasting, and touring across the world, with programmes which often feature commissioned and premiered works.

In addition to live performances, the Choir has produced an impressive discography. Its partnership with **harmonia mundi** includes recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world premiere recordings of choral works by Imogen Holst, praised for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances', earning Le Choix de France Musique and a Diapason d'Or, and shortlisted for a Gramophone Award.

Créé en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde. Sous la direction de Graham Ross, ses prestations « parfaites » et « électrisantes » représentent « le nec plus ultra de la tradition chorale anglaise. » Le chœur chante l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège, à Cambridge et, parallèlement, suit un programme chargé d'enregistrements discographiques et radiophoniques et de tournées dans le monde entier. Ses concerts comportent souvent des créations d'œuvres dont il est commanditaire.

Très présent au concert, il a également une impressionnante discographie. Sous le label **harmonia mundi**, il a enregistré le *Messie* de Haendel, *Vénus et Adonis* de Blow et, en première mondiale, l'œuvre choral d'Imogen Holst. Salué pour son « impeccable travail d'ensemble » et son « interprétation palpitante », distingué « Choix de France Musique » et « Diapason d'Or », cet enregistrement a été sélectionné pour un Gramophone Award.

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat sich der **Choir of Clare College** internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Unter der Leitung von Graham Ross wurde er wegen seiner ‚makellosen‘ und ‚elektrisierenden‘ Interpretationen gerühmt und als ‚sehr wohl das Beste der englischen Chortradition‘ beschrieben. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt mit Programmen, die sehr häufig Auftragskompositionen oder Uraufführungen enthalten.

Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. In Partnerschaft mit **harmonia mundi** entstanden u.a. Aufnahmen des *Messiah* von Händel, *Venus and Adonis* von John Blow, außerdem Weltpremiere von Imogen Holst, die als ‚makelloso Ensemble‘ und ‚aufregende Interpretationen‘ gerühmt wurden; sie errangen Preise wie Le Choix de France Musique und den Diapason d'Or, außerdem waren sie auf der Kurzliste für einen Gramophone Award.

www.clarecollegechoir.com

Sopranos

Rachael Darlison
Janneke Dupré
Gabrielle Haigh
Alice Halstead
Sophie Horrocks
Helen Lilley
Caroline Meinhardt
Madeleine Seale

Altos

Clara Betts-Dean
Abigail Gostick
Emma Simmons
Eva Smith Leggatt
Eleanor Warner

Tenors

Laurence Booth-
Clibborn
Nils Greenhow
Peter Harrison
Christopher Loyn
Alexander Peter

Basses

Adam Cigman-Mark
William Cole
Elliot Fitzgerald
Matthew Jorysz
Charles Littlewood
Magnus Maharg
Alexander McBride
Hugo Popplewell
James Proctor

Graham Ross | director



© Benjamin Ealovega

Graham Ross | director

Graham Ross is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. A proponent of a very broad range of repertoire, he guest-conducts across the UK and abroad. At the age of 25 he made his BBC Proms and Glyndebourne debuts, with opera work taking him to Jerusalem, London, Aldeburgh and Provence.

His recordings with The Dmitri Ensemble, and the Choir of Clare College, Cambridge, have earned consistently high praise in the international press for 'enthraling' and 'outstanding' performances. They include several première recordings, most recently of choral works by Imogen Holst (**harmonia mundi**). As a composer he has been commissioned by, amongst others, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra and City of London Sinfonia. He studied at Clare College, Cambridge and the Royal College of Music, London, held a conducting scholarship with the London Symphony Chorus, and has served as Chorus Master for Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton and Edward Gardner.

www.grahamross.com

Graham Ross, directeur de la musique et chargé de recherche (« Fellow ») au Clare College, à Cambridge, est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Ouvert à un très large répertoire, il dirige au Royaume-Uni et à l'étranger. Il a fait ses débuts aux BBC Proms et au festival d'opéra de Glyndebourne à 25 ans. De plus en plus sollicité à l'opéra, il a dirigé à Jérusalem, à Londres, à Aldeburgh et en Provence.

La presse internationale n'hésite pas à qualifier de « captivants » et « exceptionnels » les enregistrements du Dmitri Ensemble et du Chœur du Clare College de Cambridge. Graham Ross a réalisé plusieurs premières discographiques dont, récemment, un programme consacré à l'œuvre d'Imogen Holst (**harmonia mundi**). Le chef de chœur est également compositeur et ses œuvres sont au répertoire de l'Australian Chamber Orchestra, du BBC Concert Orchestra et du City of London Sinfonia. Après des études au Clare College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres, Graham Ross peaufina sa formation auprès du London Symphony Chorus, et fut chef de chœur pour Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton et Edward Gardner.

Graham Ross ist Musikdirektor und Fellow am Clare College in Cambridge (UK), außerdem hauptsächlicher Dirigent und Gründer des The Dmitri Ensemble. Er ist Verfechter eines möglichst weit gefächerten Repertoires und daher Gastdirigent in ganz Großbritannien und im Ausland. Schon im Alter von 25 Jahren hatte er sein Debut bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Operaufführungen führten ihn nach Jerusalem, London, Aldeburgh und nach Frankreich, in die Provence.

Seine Aufnahmen mit dem The Dmitri Ensemble und dem Chor von Clare College Cambridge haben in der internationalen Presse große Zustimmung erfahren. Es ist von ‚fesselnden‘ und ‚überdurchschnittlichen‘ Interpretationen die Rede. Darunter sind etliche Erstaufnahmen, in letzter Zeit Chorwerke von Imogen Holst (**harmonia mundi**). Auftragswerke wurden ihm übertragen vom Australian Chamber Orchestra, vom BBC Concert Orchestra und der City of London Sinfonia. Er studierte am Clare College Cambridge und am Royal College of Music in London, bekam ein Dirigier-Stipendium vom London Symphony Chorus und hat als Chorleiter für Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton und Edward Gardner gearbeitet.